

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 14.05.2024 09:01:51
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования

«Тверской государственный университет»

Рассмотрено и рекомендовано
на заседании Ученого совета
факультета ИЯ и МК
протокол № 5 от «6» февраля 2024 г.

Утверждаю:
Руководитель ООП
Л.М. Сапожникова



«5» февраля 2024 г.



Программа государственной итоговой аттестации
Аттестационное испытание
«Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена»

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

«Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация»

Тверь 2024

В соответствии с ФГОС 3++ в программу государственной итоговой аттестации входят Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, а также Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.

Настоящая Программа описывает условия и порядок Подготовки и сдачи государственного экзамена.

Бакалавр по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» по профилю «Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация» должен продемонстрировать в ходе подготовки и сдачи государственного экзамена необходимый уровень сформированности всех универсальных компетенций (УК 1-11), общепрофессиональных компетенций (ОПК 1-6), а также профессиональных компетенций (ПК 1 – 2), связанных с переводческой деятельностью как потенциальным видом деятельности выпускника бакалавриата.

Ключевыми компетенциями, связанными с подготовкой бакалавров к переводческому виду деятельности в процессе подготовки к сдаче и во время сдачи государственного экзамена, являются следующие **универсальные компетенции (УК 1 - 11), в соответствии с которыми он:**

- способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач (УК-1);
- способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений (УК-2);
- способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде (УК-3);
- способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4);
- способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5);
- способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни (УК-6);
- способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (УК-7);
- способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов (УК-8);

- способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах (УК-9);
- способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности (УК-10);
- способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности (УК-11).

Бакалавр по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» по профилю «Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация» должен также продемонстрировать в процессе подготовки к сдаче и во время сдачи государственного экзамена владение следующими **обще профессиональными компетенциями (ОПК 1 - 6), в соответствии с которыми он:**

- способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях (ОПК-1);
- способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам (ОПК-2);
- способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3);
- способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4);
- способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач (ОПК-5);
- способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-6).

Бакалавр по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» по профилю «Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация» должен также продемонстрировать на государственном экзамене владение следующими **профессиональными компетенциями (ПК 1 – 2), в соответствии с которыми он:**

- способен осуществлять письменный перевод в общеделовой сфере и неузкоспециальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) (ПК-1);

- способен осуществлять перевод с листа и устный двусторонний последовательный перевод в ситуациях бытового и делового сопровождения, а также публичного выступления (ПК-2).

Количество зачетных единиц, отводимых на подготовку и сдачу государственного экзамена – 3 з.е. (108 часов).

Основанием допуска к ГИА (государственной итоговой аттестации) выпускника является приказ Ректора ТвГУ, издаваемый на основе представления факультета. Программа государственного экзамена, а также содержание заданий утверждаются советом факультета ИЯиМК.

Программа государственного экзамена состоит из двух частей. Первая часть – теоретическая, состоящая из вопросов по различным аспектам теории перевода. Вторая часть – практическая, состоящая также из двух разделов: задания на устный и письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Задания на письменный перевод, каждое из которых состоит из текста объемом от 150 до 180 слов, предполагает предварительную подготовку (в течение часа) с последующей защитой подготовленного варианта перевода перед членами госкомиссии.

Задание на устный перевод не предполагает предварительной подготовки и представляет собой звучащий текст монологического или диалогического содержания, подлежащий устному последовательному переводу; данное задание включает в себя перевод с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский язык.

Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену

а) Основная литература

1. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие: [16+] / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2018. – 216 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027> (дата обращения: 06.06.2021).

б) Дополнительная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования. – 6-е изд., стер. – Москва: Академия; Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2012.

2. Казакова Т. А. Практические основы перевода: English – Russian: учебное пособие. – СПб.: Издательство «Союз», 2006. – 320 с.

Оценочные материалы

Пример экзаменационного текста для письменного перевода:

В 2019 году «Роснефть» подтвердила свою приверженность целям ООН в области устойчивого развития и достигла значительных успехов в части реализации своей экологической повестки. В минувшем году, благодаря активной работе в сфере углеродного менеджмента, мы укрепили свои позиции в качестве лидера отрасли по показателям удельных выбросов углекислого газа.

В 2019 году «Роснефть» сохранила статус одного из лидеров среди публичных мировых компаний по объему добычи нефти и жидких углеводородов. Объем добычи составил 285,3 млн т н. э. «Роснефть» является одной из крупнейших международных нефтегазовых компаний по доказанным запасам углеводородов – 42 млрд барр. н. э. по классификации SEC. Коэффициент замещения добычи доказанными запасами в 2019 году составил 129 %.

Компания продолжает вести разведку и разработку перспективных нефтегазовых месторождений. В 2019 году в результате успешных геологоразведочных работ было открыто 258 новых залежей на действующих месторождениях и 23 новых месторождения, что позволило увеличить суммарные запасы углеводородов до 352 млн т н. э.

Кроме того, «Роснефть» присоединилась к «Руководящим принципам по снижению выбросов метана в производственно-сбытовой цепочке природного газа». Это стало очередным шагом Компании в борьбе за снижение антропогенного влияния на окружающую среду.

Наша стратегическая цель – войти в число лидеров среди международных нефтегазовых компаний по основным показателям в области экологии, промышленной безопасности и охраны окружающей среды. Продолжение совместной работы в рамках международных инициатив, бесспорно, будет способствовать достижению этой цели.

Пример текста интервью для устного перевода:

- Г-н Никидес, расскажите, пожалуйста, как развивалась Ваша карьера в России?

- I was hired as general director and started practically from scratch. There was me and a driver. Later I hired a mostly Russian staff, opened Elle's headquarters, generated publicity and put together the first issue. The magazine hit the stands on April 15th, 1996.

- Вы приезжали в Россию раньше или работа в качестве генерального директора популярного женского журнала – ваша первая командировка?

- In 1992 I returned to Moscow as the Moscow Times CIS reporter. But I would never imagine that in some 2 or 3 years I start working as the general director of Elle Magazine in Russia.

- Расскажите, пожалуйста, подробнее в вашем журнале, его истории, сегодняшнем дне.

- Elle was founded 60 years ago by Russian Helen Lazareff, who moved with her family from Rostov-on-Don to Paris shortly after the 1917 Bolshevik Revolution. It's the world's leading fashion magazine in terms of circulation and advertising, with 26 editions currently published. About 5 million copies are sold each month worldwide.

- И последний вопрос: вы не боитесь рисковать? Говорят, российский рынок непредсказуем.

- Everything that is good involves risk. As the Russians themselves put it, if you don't take any risks, you won't drink the champagne.

Примерные вопросы по выполненному письменному переводу:

1. Назовите трансформацию, использованную в переводе. Обоснуйте свой выбор переводческого решения.
2. Какие типы имен собственных встретились в переведенном тексте? Какие приемы могут использоваться при передаче имен собственных в переводе?
3. Охарактеризуйте лексический состав текста. Какие единицы представляют, по Вашему мнению, переводческую трудность?
4. Какими переводческими ресурсами Вы пользовались при переводе данного текста? Для каких целей?

Критерии оценивания

Теоретический вопрос

оценка	Задание 1. Теоретический вопрос
отлично	Дан исчерпывающий ответ на предложенный вопрос; продемонстрировано отличное знание как теоретической, так и практической составляющей проблемы; показаны связи со смежными аспектами дисциплины и сферами знания;
хорошо	Дан достаточно полный ответ на предложенный вопрос; продемонстрировано хорошее знание как теоретической, так и практической составляющей проблемы, связи со смежными аспектами

	дисциплины и сферами знания носят поверхностный характер;
удовлетворительно	Дан либо самый общий, либо фрагментарный ответ на предложенный вопрос; продемонстрировано удовлетворительное знание как теоретической, так и практической составляющей проблемы, формулирование связей со смежными аспектами дисциплины и сферами знания вызывает затруднение
неудовлетворительно	Экзаменуемый не дал ответа на предложенный вопрос

Практическое задание

оценка	Задание 2. Письменный перевод
отлично	Информация передана точно и полно, отсутствуют смысловые ошибки. Стилистические, грамматические, синтаксические и лексические нормы языка перевода соблюдены. Редакторская правка не требуется. Требования к форматированию текста полностью соблюдены.
хорошо	Информация передана точно и полно, отсутствуют смысловые ошибки. Имеются незначительные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода. Текст перевода требует незначительной редакторской правки. Требования к форматированию текста полностью соблюдены.
удовлетворительно	Информация передана недостаточно точно и полно, имеется 1 смысловая / фактическая ошибка. Наблюдаются значительные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода. Текст перевода требует значительной редакторской правки. Требования к форматированию текста соблюдены частично.
неудовлетворительно	Информация передана недостаточно точно и полно, имеется более 1 смысловой / фактической ошибки. Наблюдаются многочисленные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и

	лексических норм языка перевода. Более 50% текста требует редакторской правки. Требования к форматированию текста не соблюдены.
--	---

оценка	Задание 2. Устный перевод
отлично	Переводчик держится уверенно. Отсутствует чрезмерная жестикация, выбрана подходящая поза. Перевод озвучивается громко, уверенным голосом, с чёткой артикуляцией и адекватной интонацией. Соблюдается достаточно равномерный темп речи, отсутствуют долгие паузы. Время звучания перевода примерно соответствует времени звучания оригинала. Содержание звучащей речи передано полно и точно. Переводчик поддерживает зрительный контакт с аудиторией. Грамматические, синтаксические и лексические нормы языка перевода в целом соблюдены.
хорошо	Некоторые из указанных параметров соблюдены частично.
удовлетворительно	Ряд указанных параметров не соблюдается.
неудовлетворительно	Указанные параметры практически не соблюдаются.